



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

78. 小徒果國

（二）冒失一句又瘋癲

我拿起一個中午吃的饅頭，咬了一口，連口水帶饅頭吐到地上，對他說：「要出家，先把這個東西吃了再說。」我要給他一個考驗。他歪著脖子，望望我，就蹲下拿起地上的饅頭吃了，也不怕口水、不怕邋遢。我看他孺子可教，還可以造就，我說：「好，我留你在這兒出家了。」他出家以後，病也真的好了；天天拿把扇子，好像濟公。沒過半年時間，得了五眼六通，有很大的本領，我帶他各處給人治病。他的來歷是誰呢？你們都知道中國西湖靈隱寺有個濟公，這個小孩子就是濟公的化身。

有一次，我們到程善人——程天熹的家裏，程太太想來刨我的根，就問他：「你年紀這麼小，本事卻那麼大，知道人的前因後果，你師父有沒有你那麼大的本領？我認識你師父這麼

78. The youngest disciple Guo-Guo

(2) A Mere Casual Remark Brings Back Insanity

During lunch time, I picked up a steamed bun, bit a mouthful, then spat it onto the ground. It was soaked in saliva. I said: "To become a monk, you must eat it first." I wanted to test him. With his neck turned aslant, he looked at me, then bent down to pick it up and ate it. He was unafraid of the uncleanliness of the saliva and dirt. I thought this child was teachable and said to him: "Well, I will accept you as a monk." His illness was then truly cured. Holding a fan all day, he looked just like the monk Ji Gong. In less than six months, he attained the five eyes and the six spiritual powers, which were very powerful. I took him everywhere to heal people's illnesses. What was his background? As you know, there was a monk named Ji Gong in the Ling-yin Monastery by the West Lake in China. He was the transformation-body of Master Ji Gong.

One day, we went to the home of Good Man Cheng (Cheng Tianxi). Mrs. Cheng intended to dig up information about my background, and so she asked the boy, "You are so young, yet have such incredible

久了，我沒聽說他有什麼神通，究竟他怎麼樣呢？他有沒有像你這樣的神通？」他冒冒失失地對程太太說：「我沒有聽我師父說過，大概沒有吧？」說了這麼一句話之後，很奇怪的，他的神通也沒有了！以前那些邪神又附到他身上，又弄得他瘋瘋癲癲的。

我看他魔障病發作了，我不願意他再回去做那種事情：「豈有此理！他跟我出家，你們這些妖魔鬼怪還來麻煩他！」所以我就和他的那些狐仙、黃仙鬥法。有一個十三歲的皈依弟子，看見我和他們鬥法，也想來幫我的忙，卻被他吹了一口氣，吹得肚子痛得不得了，躺在地上奄奄一息，我又得分神救這個皈依弟子。在二十一天裏，我得罪了很多妖魔鬼怪、山妖水怪。我不食不睡，終於治好他的病，而他的五眼從此睜不開了！

【後記】果能是上人第一個出家弟子，號恒寂；上人第二個出家弟子果舜，號恒禹；果國是師父最年輕的沙彌弟子。

☯待續

powers, such as being able to see peoples' past karma and their future karmic destinies. Does your Master have abilities as great as yours? I've known him for a really long time and yet have never heard of him having any spiritual powers. So how about him? Does he truly have spiritual powers like you?" He casually remarked: "I've never heard my Master mention that, so he probably doesn't..." Strangely enough, with that mere remark, he lost his spiritual powers. The ghosts and demons that previously possessed him returned, making him abnormal and insane again.

I knew his illness of demonic karma had relapsed and did not hope to see him fall back into his past habits. I said: "How dare you! He has already followed me to become a monk; how could you ghosts and demons still come to trouble him!" Therefore I battled with those fox-spirits and demons. A 13 year-old disciple, upon seeing that, came to help me, but they blew on him, causing his abdomen great pain. He was lying on the ground, dying, so I had to re-channel my energy to save him. In those 21 days, I had offended lots of demons, mountain devils and water monsters, with no eating and sleeping, at last I saved him also. However his five eyes never opened again from then on.

【Postscript】 Guo Neng was the first left-home disciple of the Master, and his style name was Heng Ji. The second left-home disciple was Guo Shun, and his style name is Heng Yu. Guo Guo was the youngest disciple of the Master.

☯To be continued